

Annales islamologiques

43



INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

AnIsl 43 - 2009

VII Abstracts.

Dossier **La guerre dans le monde arabo-musulman médiéval.**
 dirigé par **Perspectives anthropologiques**
 Abbès Zouache

Abbès ZOUACHE I Introduction.

I. *Définir la guerre.*
Le soi et l'autre

Emmanuel FONS 31 À propos des Mongols
 Une lettre d'Ibn Taymiyya au sultan al-Malik al-Nāṣir
 Muḥammad b. Qalāwūn.

أحمد ولد دالي ٧٤ وجوب القتال عند المفسرين.
 مسألة النسخ بآية السيف وموقف فخر الدين الرازي منها.

Makram ABBÈS 87 La guerre chez Ibn Ḥaldūn.
 Lecture du chapitre 35 du livre III de la *Muqaddima*.

2. *Mythe, sacré*

Al-Amin ABOUSEADA 107 Supernatural Powers in Christian-Muslim Warfare.
 Crusades and Beyond.

Allen FROMHERZ 127 Being like Women to be Better Men.
 Mythical Origins of the Male Veil.

3. Violences

- Yassir BENHIMA 137 Du *tamyīz* à l'*i'tirāf*: usages et légitimation du massacre au début de l'époque almohade.
- 'Abd al-'Azīz 155 The Treatment of Arab Prisoners
M. A. RAMADĀN of War in Byzantium, 9th- 10th centuries.
- Abbès ZOUACHE 195 Têtes en guerre au Proche-Orient mutilations et décapitations, v^e-vi^e/xi^e-xii^e siècle.

4. Techniques, cultures

- Benjamin MICHAUDEL 245 La poliorcétique au temps de Saladin. L'exemple de la campagne militaire de 1188 en Syrie côtière.
- Valérie SERDON 273 Pratiques et représentations dans le fait militaire au Moyen Âge. L'exemple de l'archerie en terre d'islam.
- David BRAMOULLÉ 303 Les populations littorales du Bilād al-Šām fatimide et la guerre, iv^e/x^e-vi^e/xi^e siècles.

VARIA

- Frédéric LAGRANGE 337 L'adīb et l'almée. Images de la musicienne professionnelle chez Nagīb Maḥfūz et Tawfiq al-Ḥakīm.
- Mervat Osman HASSAN 376 طائفة المغاني في مصر في العصر المملوكي.

Résumés - Abstracts

Dossier : la guerre dans le monde arabo-musulman médiéval Perspectives anthropologiques

I. Définir la guerre. Le soi et l'autre.

Emmanuel FONS

À propos des Mongols.

Une lettre d'Ibn Taymiyya au sultan al-Malik al-Nāṣir Muḥammad b. Qalāwūn.

La conceptualisation du jihad trouve pour Ibn Taymiyya (1263-1328) un vaste terrain d'expression à l'occasion de nouvelles invasions mongoles du *Bilād al-Šām*, de 1299 à 1303. Ses écrits sur le sujet, courts et nombreux (*fatāwā* essentiellement), ont été incomplètement étudiés et exploités alors qu'ils sont d'un apport précieux, sur les plans factuel ou politico-religieux. La lettre traduite dans le présent article, adressée au sultan al-Nāṣir Muḥammad b. Qalāwūn (1285-1340), permet de toucher, en peu de pages, nombre de problèmes relevant : des luttes d'influence entre école juridiques, des désertions de hauts responsables syriens dans le cadre de tensions entre Syrie et Égypte, des volontés séparatistes de l'exercice du pouvoir en temps de guerre, des problèmes posés par le nouvel islam mongol, considéré comme le réel danger.

Mots clés : Ibn Taymiyya – invasions mongoles – Mamelouks – Jihad – ennemi interne et externe – déshumanisation de l'ennemi – communauté musulmane.

The conceptualization of Jihad finds for Ibn Taymiyya (1263-1328) a vast ground of expression at the time of new Mongol invasions of the *Bilād Al-Šām* between 1299 to 1303. Its writings on the subject, shorts but numerous (*fatāwā* primarily), were incompletely studied, despite their interest, both factual and politico-religious. The letter translated in this paper is addressed to sultan Al-Nāṣir Muḥammad B. Qalāwūn (1285-1340) himself. It makes possible to touch many problems in a few pages : conflicts between schools of law, desertions from Syrian high ranking officials connected with tensions between Syria and Egypt, and often displayed separatist wills, power exercise in war time, problems posed by the new Mongol Islam, considered as the real danger.

Keywords: Ibn Taymiyya – Mamluks – Mongol invasions – Jihad –intern and extern enemy – dehumanization of the enemy – Islamic community.

Ahmed OULDDALI

Wuḡūb al-qitāl ‘ind al-mufsirīn.

Mas’alat al-nash bi-āyat al-sayf wa mawqif Faḥr al-dīn al-Rāzī minhā.

Le Coran ordonne aux croyants de combattre pour défendre la foi tout en les exhortant à promouvoir la paix. Les versets décrétant le *ḡihād* y sont entrecoupés de nombreux appels à la retenue, au pardon et à l’usage des moyens pacifiques pour résoudre les conflits. Comme ils ont coutume de procéder dans pareils cas, les exégètes musulmans s’efforcent d’interpréter les données coraniques en tenant compte d’éventuelles évolutions dans les prescriptions de la loi révélée. Pour ce faire, certains d’entre eux recourent à la notion de l’abrogation (*nash*). Selon eux, les versets instaurant l’obligation de combattre les infidèles abrogent une grande partie des textes qui invitent les croyants à faire preuve de pondération dans leur conduite envers les autres communautés. Faḥr al-Dīn al-Rāzī (m. 606/1210) critique une telle exégèse qu’il estime contraire à l’inimitabilité du Coran (*i’ḡāz*). La présente étude se propose de présenter quelques-uns des arguments sur lesquels il s’appuie pour justifier sa position.

Mots clés: Al-Rāzī (m. 606/1210) – Coran – verset de l’épée (*āyat al-sayf*) – abrogation (*nash*) – jihad – radicalité guerrière.

The Quran contains texts that call for jihad. However it contains also other texts that encourage Muslims to promote peace among men. One of the texts in which the “obligation to fight the infidels” is clearly expressed is verse 9 (*al-Tawba*). For some exegetes, this verse, known as the verse of the sword (*āyat al-sayf*) repeals (*tansah*) a hundred other texts in which it is said that Muslims must be fair, tolerant and indulgent with everyone including those who do not adhere to Islam. The famous exegete Faḥr al-dīn al-Rāzī (d. 606/1210) criticizes this exegesis based on the repeal. According to him, exegetes employ the theory of abrogation without valid reason. Al-Rāzī viewed their approach as impermissible, because it undermines

the supremacy of the Quran and its inimitability (*i'ğāz*) in which Muslims believe strongly. This paper presents, through several examples, the arguments used by al-Rāzī to defend his position.

Keywords: Al-Rāzī (m. 606/1210) – Quran – verse of the sword (*āyat al-sayf*) – abrogation (*nash*) – jihad – warfare radicalism.

Makram ABBÈS

La guerre chez Ibn Ḥaldūn.

Lecture du chapitre 35 du livre III de la *Muqaddima*.

Le chapitre xxxv du Livre III de la *Muqaddima* est l'un des textes les plus denses et les plus profonds qui aient été consacrés à la guerre en Islam. Profitant d'un cumul des savoirs et des nombreuses expériences politiques et militaires dans le monde musulman, Ibn Ḥaldūn reprend, au xiv^e siècle, la tradition de l'art de la guerre pour en donner une synthèse qu'il articule à sa théorie du pouvoir et de l'alternance entre civilisations citadines et civilisations agro-pastorales. Fortement tributaire de cette théorie, la pensée de la guerre chez Ibn Ḥaldūn montre que le fait de prendre les armes pour renverser les dynasties en place et pour en instaurer d'autres constitue le moteur même de l'histoire. Loin de chercher à faire un travail définissant les lois de la guerre comme on peut le voir chez les juristes de l'Islam, l'approche d'Ibn Ḥaldūn, qui est, de ce point de vue, très proche de celles des auteurs de Miroirs, engage une réflexion sur le rôle des passions dans la cristallisation des conflits, sur la stratégie, les techniques de combat, les ruses guerrières et les causes réelles de la victoire ou de l'échec militaire.

Mots clés: Guerre – Ibn Ḥaldūn – philosophie de la guerre – stratégie – techniques de combat – victoire et échec militaire.

Chapter XXXV of Book III of the *Muqaddima* is one of the most dense and deep texts that have been devoted to war in Islam. Ibn Ḥaldūn takes advantage of accumulated knowledge and of many political and military experiences in the Muslim world and provide a synthesis that he articulates to his theory of power of alternation between urban and agro-pastoral civilizations. Ibn Ḥaldun' thought of war shows that taking up arms to overthrow the dynasties in place and to develop other is the engine of history. Ibn Ḥaldūn, is far from trying to work down the laws of war, as Muslim legalists do. On the contrary, his approach is very close to those of the Mirrors authors: it initiates a reflection on the role of passion in the crystallization of conflicts, strategy, fighting techniques, war ruses and the real causes of victory or military failure.

Keywords: War – Ibn Ḥaldūn – philosophy of war – strategy – fighting techniques – victory and military failure.

2. Mythe, sacré

Al-Amin ABOUSEADA

**Supernatural Powers in Christian-Muslim Warfare.
Crusades and Beyond.**

L'objectif de cet article est d'étudier l'utilisation et l'impact des pouvoirs surnaturels lors des affrontements entre musulmans et chrétiens, à la fin du Moyen Âge. Mon objectif est d'expliquer comment ce phénomène a été utilisé dans la guerre entre musulmans et chrétiens. Les sources médiévales, musulmanes ou chrétiennes, donnent plusieurs exemples de telles utilisations, *via* des saints, des reliques, des icônes, des anges, des prières d'hommes de religion et de laïcs. Dans les communautés musulmanes, les sources narratives racontent souvent des visions et des rêves. Ces histoires circulaient et/ou étaient inventées d'une part pour offrir une aide spirituelle aux combattants, pendant la bataille, d'autre part pour donner plus de prestige et de gloire aux gouvernants, en particulier ceux qui avaient besoin d'une légitimité politique et religieuse. Plusieurs chefs médiévaux, séculiers et religieux, réalisèrent justement tout ce qu'ils pouvaient tirer de ces « pouvoirs surnaturels », et en firent donc usage à l'envi, en temps de paix comme en temps de guerre.

Mots clés : Guerre médiévale – sacré – pouvoirs surnaturels – guerres entre chrétiens et musulmans – croisades.

The aim of this paper is to study the use and impact of supernatural powers in the context of confrontation between the east and the west, as represented in the late medieval Christian-Muslim warfare. My concern here is to explain how this phenomenon was used in the warfare between Muslim and Christians. Medieval sources, both Muslim and Christian have several examples of these powers, such as Holy men, Relics, Icons, angels, prayers of religious men, and even prayers of laity as well; one may add visions and dreams widely circulated in Muslim community. These stories were circulated or even invented to offer spiritual needs in the battle fields, and to give more prestige and glory for rulers, especially those seeking political and religious legitimacy. Several Medieval Leaders, Secular and Religious realized aptly the decisive role of these supernatural powers, and hence used in peace and war.

Key words: Medieval Warfare – Near East – Crusades – Sacred – supernatural powers – Christian-Muslim warfare.

Allen FROMHERZ

**Being Like Women to be Better Men.
Mythical Origins of the Male Veil.**

Alors qu'il constituait, à l'origine, un élément caractéristique de la culture saharienne berbère, le *liṭām* – le voile couvrant la bouche des hommes – fut légitimé, dans les sources arabes, après la conversion des Lamtūna à l'islam malékite et leur création de l'Empire almoravide, en Afrique du nord et en al-Andalus. Cet article retrace la transformation du point de vue des arabes sur le *liṭām*. Alors que les sources arabes rédigées avant l'ascension des Almoravides l'ancrent dans un mélange de mythes et de légendes, les auteurs plus tardifs le légitiment comme entièrement islamique. Selon ces auteurs, les Berbères sahariens Lamtūna n'étaient pas du tout des Berbères, mais des Arabes et des proto-musulmans : des hommes arabes et des proto-musulmans appartenant aux Ḥimyār, qui s'étaient habillés comme des femmes afin de fuir la persécution exercée par des tyrans, en Arabie du Sud. Ainsi, la tradition arabe médiévale de « genre » et d'habillement fut neutralisée et légitimée. Ces justifications de vêtements féminins portés par des hommes musulmans témoignent de la flexibilité et des bases politiques des catégories et des signes du genre, dans la littérature arabe d'Afrique du Nord la plus ancienne.

Mots clés : Almoravides – Afrique du Nord – Berbères – Lamtūna – *liṭām* – mythe – légende – genre-rituel.

Although originally a part of Berber Saharan culture, the *liṭām*, or the male mouth veil, was legitimized in Arabic sources after the conversion of the Lamtūna to Maliki Islam and their establishment of the Almoravid Empire in North Africa and Al-Andalus. This paper traces the transformation of Arab views on the *liṭām*. While Arab sources written before the rise of the Almoravids describe the origins of the male mouth veil with a curious mixture of amazing myths and legends, later writers legitimize the male mouth veil as wholly Islamic. The Lamtūna Saharan Berbers according to these writers were not Berbers at all but Arabs and proto Muslims, Arab men and proto Muslims of the Himyar tribe who had to dress like women to flee persecution by tyrants in Southern Arabia. Thus, an otherwise extraordinary cultural challenge to medieval Arab traditions of gender and dress is neutralized and made legitimate. These justifications of women's dress for male Muslims show both the inherent flexibility and the political basis of gendered categories and signs in early Arabic literature on North Africa.

Key words: Almoravids – Nord Africa – Berbers – Lamtūna – *liṭām* (male mouth veil) – myth – legend – gender-ritual.

3. Violences

Yassir BENHIMA

Du Tamyīz à l'I'tirāf :

usages et légitimation du massacre au début de l'époque almohade.

Cet article traite des premières manifestations de la violence politique à l'époque almohade. Les séries de massacres étudiés, commencent avec celui perpétré à Tinmel, deuxième foyer du mouvement almohade naissant, contre la tribu autochtone des Hazmīra absorbée dans une nouvelle réorganisation tribale. Le *Tamyīz*, purge interne visant les membres de la communauté almohade, fut conduit par al-Bašīr, dont la figure énigmatique rappelle la forte connotation messianique du mouvement à ses débuts. L'opération de l'*I'tirāf*, qui eut lieu en 1149-1150, dénote, quant à elle, la nouvelle dimension du pouvoir almohade après la victoire sur les Almoravides. La répression systématique et organisée toucha ainsi un nombre important de tribus ou groupes dissidents. Au-delà de l'histoire de chacun de ces massacres, cette étude analyse leur mise en récit et les modalités de leur légitimation religieuse et politique.

Mots clés : Almoravides – Almohades – Tamyīz – I'tirāf – massacre – violence politique.

This article deals with a study of first manifestations of politic violence in almohad period. The massacres studied here began with that committed at Tinmel, second centre of the primitive Almohad movement, against the autochthon tribe of Hazmīra, which was later absorbed in a new tribal reorganization. The *Tamyīz*, a purge aiming members of Almohad community, was led by al-Bašīr, whom figure is linked to messianic nature of Almohad movement in its beginnings. The *I'tirāf* operation (1149-50), shows the new dimension of Almohad power after the victory on Almoravids. The systematic and organized repression concerned an important number of dissident groups and tribes. Beyond the history of each of these massacres, this study analyzes their narratives and modalities of their religious and political legitimization.

Keywords: Almoravids – Almohads – Tamyīz – I'tirāf – massacre – political violence.

'Abd al-'Azīz M. A. RAMAḌĀN

The Treatment of Arab Prisoners of War in Byzantium, 9th-10th Centuries.

De nombreuses questions demandent réponse, concernant les prisonniers de guerre arabe à Byzance, aux IX^e et X^e siècles. Cet article se penche sur les contradictions des sources narratives arabes et byzantines, qui ont conduit les chercheurs à exprimer des conclusions et des opinions divergentes. Il essaie d'identifier les raisons de ces contradictions, tout en révélant les motifs et considérations qui animaient la politique byzantine envers les prisonniers de guerre arabes.

Mots clés : Byzance – prisonniers de guerre arabes – violence – humiliation – intégration des prisonniers.

Concerning the Arab prisoners of war in Byzantium, during the 9th and 10th centuries, there are many questions which still need answers. This paper examines the contradictions of Arabic and Byzantine narrative sources, which led modern scholars to express differences in conclusions and opinions. It tries to find the reasons of these contradictions and reveals the actual motives and considerations which formed the Byzantine Policy towards Arab prisoners of war.

Keywords: Byzantium – Arab prisoners of War – violence – humiliation – integration of prisoners.

Abbès ZOUACHE

Têtes en guerre au Proche-Orient.

Mutilations et décapitations, v^e-vi^e/xi^e-xii^e siècle.

Cet article traite d'une partie du corps, tête, qui a depuis longtemps attiré l'attention des savants. Dans un premier temps, je m'interroge sur la place de la tête dans les traditions chrétienne et en islam. Une symbolique de la tête est transmise dans les sources ; le culte de la tête de saints paraît avoir eu un succès grandissant, aux v^e-vi^e/xi^e-xii^e siècles. Cette symbolique explique, en partie, les mutilations dont la tête faisait volontiers l'objet, en contexte guerrier, malgré les tentatives de régulation de l'islam. Elle était aussi la cible de violences car la violenter, c'était nier l'identité de l'autre, voire le déshumaniser. La tête constituait également un instrument de gestion du pouvoir précieux, pour les détenteurs du pouvoir, qui ôtaient le chef et l'exposaient à l'envi ; la tête transmettait alors un message à l'ennemi et aux sujets. Dans tous les cas, les traitements réservés à la tête confirment que la guerre était fortement ritualisée, à l'époque médiévale.

Mots clés : Guerre – tête – mutilations – décapitation – symbolique médiévale – ritualisation de la guerre – violences.

This paper deals with a topic, the head, which has caught the attention of scientists for a long time. At first, I wonder about the importance given to the head in the Christian and Islamic traditions. The sources transmit a symbolic of the head ; the cult of saints heads seems to have had a growing success, in the Vth-VIth/XIth-XIIth centuries. This symbolic explains, partly, head mutilations in warfare, despite regulation attempts of Islam. The head was also regularly violated: it was a way to break the other's identity, or to dehumanize him. The sovereigns often exposed the heads ; they transmitted a message to the enemies as well as to their subjects. In all cases, the treatment reserved for the head confirms that war was highly ritualized in medieval times.

Keywords: Fatimids – Seljuqids – Egypt – Bilād al-Šām – War-beheading – mutilations – rituals.

4. Techniques, cultures

Benjamin MICHAUDEL

La poliorcétique au temps de Saladin.

L'exemple de la campagne militaire de 1188 en Syrie côtière.

La poliorcétique, art du siège des villes et des forteresses, représenta une facette majeure de l'art militaire des musulmans à l'époque des croisades, et en particulier sous le règne de Saladin dans le dernier quart du XII^e siècle. La campagne militaire menée en juillet 1188 par le sultan contre le comté de Tripoli et la principauté d'Antioche représente une des sources d'informations les plus détaillées sur la poliorcétique ayyoubide du fait de la multiplicité des sièges menés contre les forteresses croisées. Cette mise en lumière de la poliorcétique ayyoubide sous le règne de Saladin permet d'éclairer le phénomène d'émulation qui s'est produit dans le Proche-Orient médiéval entre techniques offensives et défensives, entre techniques de siège et fortification et qui a conduit à une adaptation, à une mutation des architectures militaires ayyoubide et croisée au début du XIII^e siècle.

Mots clés : Saladin – Ayyoubides – Syrie – Croisades – art militaire – fortification – poliorcétique – siège.

Poliorcetics, the art of the siege of the cities and castles, represented a major facet of the military art of the Muslims at the time of the Crusades, and in particular under Saladin's reign in the last quarter of the 12th century. Indeed, the military campaign led in July 1188 by the sultan against the county of Tripoli and the principality of Antioch represents one of the most detailed sources of information on the Ayyubid poliorcetics because of the multiplicity of the sieges led against the Crusader fortresses. This highlight of the poliorcetics under Saladin's reign enlightens the phenomenon of emulation that occurred in the medieval Near East between offensive and defensive techniques, between siege techniques and fortification, and that led to an adaptation, a mutation of the Ayyubid and Crusader military architectures at the beginning of the 13th century.

Keywords: Saladin – Ayyubids – Syria – Crusades – military art – fortification – poliorcetics – siege.

Valérie SERDON

Pratiques et représentations dans le fait militaire au Moyen Âge.

L'exemple de l'archerie en terre d'islam.

Cet article traite de l'importance de l'archerie en terre d'islam au Moyen Âge dans les pratiques militaires comme dans tous les autres domaines de la société. Ce qui relève de l'organisation sociale et des cadres mentaux est distingué de ce qui dépend exclusivement du

déterminisme technique. Pour cela, je me suis appliquée à réfléchir sur la notion de « système bloqué » (Bertrand Gilles) et à sa validité pour le domaine arabo-musulman. Nous verrons comment certaines permanences, dans le domaine précis de l'armement, résultent de choix conscients et ne sont pas subies comme on peut le lire trop souvent.

Des questions touchant à des notions cruciales comme l'emprunt technique et le transfert technologique sont remises en perspective sur le long terme, de l'hégire à la conquête ottomane. Deux exemples sont particulièrement pertinents pour mener à bien notre démonstration – l'arbalète et l'arme à feu portative. La première ne semble avoir occupé qu'une place de second plan dans le domaine militaire. La non-assimilation de la seconde est souvent incriminée dans la chute du sultanat mamelouk qui n'aurait pas pu ou pas voulu l'adopter : les freins auraient été d'origine économique, sociale et psychologique. Mettre en avant cette forme d'atavisme revient à nier la notion de choix de ces groupes sociaux. Or c'est bien en termes de souplesse d'utilisation sur le champ de bataille et de principe de combinaison des forces que les choses se posent et non en termes de caractéristiques techniques seules. Armes à feu et arbalète se sont révélées inefficaces contre des archers extrêmement mobiles sur le champ de bataille.

Mots clés : histoire des techniques – archerie – arbalète – artillerie à poudre – représentations.

This paper looks into the importance of archery in Muslim lands during the Middle Ages in military practices as well as in other activities. It will set apart the elements regarding the social organization and the mental framework, from those coming solely from the technological determinism. We therefore borrowed the key concept of a « deadlocked system » (Bertrand Gilles), in order to determine its relevance for our study. We will examine how some continuity in the armament comes from conscious decisions, far from being passively accepted as it is too often asserted. This leads to reexamine in a wider timescale, from the Hegira to the Ottoman conquest, some critical notions like technical borrowing and technology transfer. We deemed two cases particularly relevant to our study, the crossbow and the portable firearm. The first seems to have been put to a secondary rank in the military field, its use being restricted to siege warfare. The failure or the unwillingness to adopt the second is often seen as a key factor in the fall of the Mamluk sultanate: economic, social and psychological factors would have played a role here. Putting forward this kind of atavism is to deny these social groups their ability to make a choice. In the case of these weapons, their versatility of use on the battlefield and the principle of combined forces must be considered too, and not only their technical specifications. Firearms and crossbows proved themselves to be inefficient in the battlefield when confronted by a very mobile force of archers.

Keywords : history of techniques – archery – crossbow – firearms – representations.

David BRAMOULLÉ

**Les populations littorales du Bilād al-Šām fatimide
et la guerre, IV^e/X^e – VI^e/XII^e siècles.**

Les conquêtes arabes du VII^e siècle firent des littoraux du *Bilād al-Šām* des zones frontières (*tuġūr*) qui nécessitaient une administration, voire un peuplement particulier répondant aux nécessités du jihad. La Méditerranée, avec ses périodes d'ouverture et de fermeture à la navigation, imposait à la fois aux sociétés littorales un mode d'organisation mais rendait prévisibles et limitées dans le temps les phases de guerre potentielle contre les ennemis arrivant alors essentiellement par la mer. Avec l'arrivée des Fatimides (fin X^e siècle), les sociétés littorales, de plus en plus composées de marchands et d'artisans *a priori* peu enclins à la résistance armée, durent s'adapter à une violence de plus en plus imprévisible voire permanente, et qui culmina avec les croisades (XII^e siècle). La vulnérabilité, bien réelle, des populations littorales face aux guerres ne doit pas occulter la réalité. L'analyse des rapports que les populations littorales entretenirent avec la guerre et la violence met en évidence qu'elles se livrèrent non seulement à des actions de résistance armée, mais elles n'hésitèrent parfois pas à provoquer les pouvoirs locaux, entraînant alors consciemment la violence à leur rencontre.

Mots clés : Méditerranée – Bilād al-Šām – *tuġūr* – sociétés littorales – guerre – violence – cultures de guerre.

The Arab conquests of the 7th century transformed the coastal areas of the *Bilād al-Šām* into military borders (*tuġūr*) which required a specific administration and even particular kinds of settlements responding to the needs of the jihad. The coastal societies had to adapt themselves to the alternation of the Mediterranean seasons of opening and closure to sailing. In the same time these timetable made the potential dangers mainly coming from the sea very predictable. During the Fatimid conquest of these areas (late 10th century), coastal societies were more and more composed by craftsmen and traders little fitted to armed resistance. However they had to face a growing, unpredictable then permanent violence coming not only from the sea but from the land which culminated during the Crusades. The vulnerability of the coastal populations resulting of the increase of war periods must not hide the reality. The analysis of the relations that these populations maintained with the violence of the war highlights that they not only undertook actions of armed resistance, but they did not hesitate to provoke the authorities, thus consciously entailing violence against them.

Keywords: Mediterranean – Bilād al-Šām – *tuġūr* – coastal societies – warfare – violence.

Varia

FRÉDÉRIC LAGRANGE

L'adīb et l'almée. Images de la musicienne professionnelle chez Nagīb Maḥfūz et Tawfīq al-Ḥakīm.

Cet article compare l'image des almées, musiciennes professionnelles dans l'Égypte du XIX^e siècle et dans les premières décennies du XX^e siècle, telle qu'elles sont dépeintes chez les romanciers Tawfīq al-Ḥakīm et Nagīb Maḥfūz. Le premier fut contemporain des dernières générations de ces chanteuses encore reçues dans les grandes demeures par les familles bourgeoises, et leur rend hommage dans son autobiographie, comme dans la « parenthèse des almées » du roman *ʿAwdat al-rūḥ* (1933), et enfin de façon originale dans sa nouvelle de 1927 *Fī l-qitār*, un fragment qu'il renonça sans doute à insérer dans le roman, et que l'on peut analyser comme une métaphore de l'écriture littéraire : provoquer le plaisir en sachant se faire désirer. Maḥfūz, qui ne connut guère que le chant du cygne de cette profession à l'époque où les chanteuses de renom changeaient de statut grâce à l'industrie du disque et l'apparition des salles de spectacle, les présente comme créatures de plaisir, aguicheuses ou pathétiques, aux franges de la prostitution. Il joue plus volontiers de l'intertextualité, cite des textes polissons et participe à construire une image de l'almée qui alimentera l'imaginaire national, quand bien même elle ne reflète pas nécessairement la réalité de leur positionnement social.

Mots clés : Égypte – littérature arabe moderne – musique – chant – almées – Tawfīq al-Ḥakīm – Nagīb Maḥfūz.

This article compares the image of *ʿawālim*, professional female musicians in 19th century Egypt and during the first decades of the 20th century, as depicted by novelists Tawfīq al-Ḥakīm and Nagīb Maḥfūz. Al-Ḥakīm witnessed the last generations of the upper-scale vocalists who were welcomed in the homes of the Cairene bourgeoisie, and pays a tribute to those inspirational artist in his autobiography, in the «*ʿawālim* parenthesis» of his 1933 novel *ʿAwdat al-rūḥ*, and more originally in his short story *Fī l-qitār* (1927), which can be seen as a fragment he probably decided not to include in the novel. This piece is a metaphore of literary fiction : giving pleasure while artfully postponing the final acme. Maḥfūz, on the other hand, only witnessed the end of an era, at a time when acclaimed female performers gained fame through the record industry and music halls. He introduces them as poorly skilled artists and creatures of leisure, on the edge of prostitution. *ʿAwālim* scenes in his novels are rich with intertextual contents, quotations of famous frivolous songs of the 1920s, and his fiction fed the modern standard representation of early 20th century artists in Egypt, although his portrayal might not be an accurate reflection of their actual social status.

Keywords: Egypt – Modern Arabic Literature – Music – female vocalists – *ʿawālim* – Tawfīq al-Hakim – Nagib Mahfuz.

MERVAT OSMAN HASSAN

The Professional Organisation of Singers in Egypt during the Mamluk Period.

Tout au long de l'histoire de l'humanité, l'intérêt pour les différents types de musiques et de chants est manifeste. Le chant a eu une place importante dans les sociétés, notamment à l'époque mamelouke.

Cette étude a pour but d'identifier l'organisation professionnelle des chanteurs et les rôles qu'ils ont joués dans les diverses situations, qu'elles aient eu à voir avec le sultanat, ou qu'il se soit agi de situations face à un public. Quant à l'attitude des sultans mamelouks à l'égard de cette organisation, elle a varié selon les sultans, puisque certains d'entre eux ont encouragé son existence et ont rapproché beaucoup des membres de ce groupe de leur cour, tandis que d'autres ont montré leur hostilité et leur haine envers ceux-ci ; phénomène commun pendant les crises économiques.

Le public a eu son propre avis quant à cette organisation professionnelle de chanteurs masculins et féminins : quoique la société égyptienne ait généralement aimé la musique et le chant, et en jouissait, elle considérait ce groupe social comme une des sources de corruption qui ont frappé la société partout, et cela particulièrement pendant les crises. Le public égyptien a donc délaissé les chanteurs pendant les crises économiques et surtout durant les épidémies (particulièrement la peste).

Mots clés : organisation professionnelle – chant – musique – période mamelouke – public – crises – *muhtasib* – acteurs – genre.

Throughout the history of mankind, people have had great interest in variable types of music and singing. Singing has been given an important position especially during the Mamluk period in Egypt.

This study aims to identify the professional organization of singers, and the different roles they have played in all the events, whether they were related to the Mamluk sultans, or were related to the public. As for the stand that the Mamluk sultans have taken regarding this professional organization, it varied from sultan and from occasion : since some sultans encouraged it and made many of its members close to their court, while other sultans showed their enmity and hatred towards these members; something which was common during the times of economic crisis.

The public had their own general opinion regarding this professional organisation of male and female singers, since though they generally liked music, singing and enjoyed it, the Egyptian society in general looked to this social group as one of the sources of corruption and hardships that struck the society everywhere, and that music and singing was a major reason for crisis. The Egyptian public would therefore avoid this organisation, especially during the times of economic crisis and when diseases (especially plague) spread throughout the population.

Keywords: professional organization – singing – music – Mamluk Period – public – crisis – *muhtasib* – actors – gender.